

ESENDER_LOGIN:	ENOTICES
CUSTOMER_LOGIN:	MRiRW_2006
NO_DOC_EXT:	2019-166540
SOFTWARE VERSION:	9.11.2
ORGANISATION:	ENOTICES
COUNTRY:	EU
PHONE:	/
E_MAIL:	piotr.maciolek@minrol.gov.pl

LANGUAGE:	PL
CATEGORY:	ORIG
FORM:	F14
VERSION:	R2.0.9.S03
DATE_EXPECTED_PUBLICATION:	/

Sprostowanie

Ogłoszenie zmian lub dodatkowych informacji

Usługi

Podstawa prawna:

Dyrektywa 2014/24/UE

Sekcja I: Instytucja zamawiająca/podmiot zamawiający

I.1) **Nazwa i adresy**

Ministerstwo Rolnictwa i Rozwoju Wsi

ul. Wspólna 30

Warszawa

00-930

Polska

Osoba do kontaktów: Piotr Maciołek

Tel.: +48 226232000

E-mail: Piotr.Maciolek@minrol.gov.pl

Faks: +48 226232315

Kod NUTS: PL911

Adresy internetowe:

Główny adres: <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/>

Sekcja II: Przedmiot

II.1) **Wielkość lub zakres zamówienia**

II.1.1) **Nazwa:**

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Numer referencyjny: BDG.zp.23.1.104.2019

II.1.2) **Główny kod CPV**

79530000

II.1.3) **Rodzaj zamówienia**

Usługi

II.1.4) **Krótki opis:**

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce.

Sekcja VI: Informacje uzupełniające

VI.5) **Data wysłania niniejszego ogłoszenia:**

28/11/2019

VI.6) **Numer pierwotnego ogłoszenia**

Pierwotne ogłoszenie przesłane przez eNotices:

Login TED eSender: ENOTICES

Logowanie jako klient TED eSender: MRiRW_2006

Dane referencyjne ogłoszenia: 2019-154090

Numer ogłoszenia w Dz.Urz. UE – OJ/S: 2019/S 215-527902

Data wysłania pierwotnego ogłoszenia: 05/11/2019

Sekcja VII: Zmiany

VII.1) Informacje do zmiany lub dodania

VII.1.1) Przyczyna zmiany

Modyfikacja pierwotnej informacji podanej przez instytucję zamawiającą

VII.1.2) Tekst, który należy poprawić w pierwotnym ogłoszeniu

Numer sekcji: II.1.1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Nazwa

Zamiast:

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych i ustnych.

Numer referencyjny: BDG.zp.23.1.104.2019

Powinno być:

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

Numer referencyjny: BDG.zp.23.1.104.2019

Numer sekcji: II.1.4

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Krótki opis

Zamiast:

Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce.

Powinno być:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia) oraz tłumaczeń ustnych (II część zamówienia) w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności:

1) w odniesieniu do I części zamówienia:

- a) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
- b) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
- c) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,

d) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazywanych przez Zamawiającego,
2) w odniesieniu do II części zamówienia - ustne tłumaczenia podczas konferencji, seminariów i szkoleń oraz podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych

z zakresu ww. tematyki:

- a) konsekutywne,
- b) symultaniczne.

2. Zamawiający przewiduje, że tłumaczenia w języku angielskim stanowić będą około 70%, pozostałe języki europejskie (francuski, niemiecki, rosyjski i inne) około 25% a języki pozaeuropejskie (w szczególności chiński, arabski, wietnamski) około 5% ogółu tłumaczeń. Podane wielkości % odnoszą się do całego okresu trwania umowy.

3. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączonych projektach umów (załącznik nr 1 do SIWZ i załącznik nr 1a do SIWZ).

Numer sekcji: II.1.6

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Informacje o częściach

Zamiast:

To zamówienie podzielone jest na części: nie

Powinno być:

To zamówienie podzielone jest na części: tak

Numer sekcji: II.2.1

Część nr: 1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Nazwa

Zamiast:

Powinno być:

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń pisemnych (I część zamówienia).

Numer sekcji: II.2.4

Część nr: 1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Opis zamówienia

Zamiast:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności:

- 1) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
- 2) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
- 3) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,
- 4) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazywanych przez Zamawiającego,
- 5) ustne tłumaczenia podczas konferencji, seminariów i szkoleń oraz podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych z zakresu ww. tematyki:

- a) konsekwentne,
- b) symultaniczne.

2. Zamawiający przewiduje, że w przypadku tłumaczeń pisemnych:

- 1) około 95% zleceń realizowane będzie w trybie zwykłym (tj. do 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- 2) około 5% zleceń realizowanych będzie w trybie w ekspresowym (tj. powyżej 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- 3) około 5% zleceń świadczonych będzie przez tłumacza przysięgłego,
- 4) około 5% zleceń będą stanowiły zlecenia dotyczące weryfikacji tłumaczeń,
- 5) około 5% zleceń będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie.

3. Rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy.

4. Zamawiający przewiduje, że w przypadku tłumaczeń ustnych:

- 1) około 30% zleceń będą stanowiły tłumaczenia symultaniczne (w tym około 40% z dostarczeniem przez Wykonawcę sprzętu technicznego wraz z obsługą – w większości w 2 językach obcych dla grupy do 150 osób)
- 2) około 70% zleceń będą stanowiły tłumaczenie konsekwentne,
- 3) około 5% będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie;

5. W przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy koszty ich delegacji stanowią koszt Wykonawcy.

6. W przypadku zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy Zamawiający może dokonać rezerwacji biletów lub miejsc hotelowych a Wykonawca ma obowiązek ich wykupu.

7. Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minut danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minut danej godziny – na korzyść Wykonawcy.

8. Zamawiający przewiduje, że:

- 1) Wykonawcy udzielone zostanie łącznie ok. 1400 zleceń, z których tłumaczenia pisemne stanowić będą około 80% a tłumaczenia ustne około 20% ogółu zleceń, w tym tłumaczenia wyjazdowe około 25% w proporcji 60% kraj, 40% zagranica,
- 2) tłumaczenia w języku angielskim stanowić będą około 70%, pozostałe języki europejskie (francuski, niemiecki, rosyjski i inne) około 25% a języki pozaeuropejskie (w szczególności chiński, arabski, wietnamski) około 5% ogółu tłumaczeń.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 1 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).

Powinno być:

Zamawiający przedstawia następujące informacje związane z realizacją I części zamówienia:

1) Zamawiający dopuszcza pisemne tłumaczenie dokumentów i materiałów na języki obce z wyłączeniem języka polskiego,

2) Zamawiający przewiduje, że:

- a) około 95% zleceń realizowane będzie w trybie zwykłym (tj. do 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- b) około 5% zleceń realizowanych będzie w trybie ekspresowym (tj. powyżej 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- c) około 5% zleceń świadczonych będzie przez tłumacza przysięgłego,
- d) około 5% zleceń będą stanowiły zlecenia dotyczące weryfikacji tłumaczeń,

- e) około 5% zleceń będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie,
- 3) rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy,
- 4) Zamawiający przewiduje, że Wykonawcy udzielone zostanie około 1 120 zleceń na tłumaczenia pisemne,
- 5) Zamawiający wymaga aby w zakresie zamówienia Wykonawca zapewnił bezpłatną obsługę kurierską.

Numer sekcji: III.1.3

Część nr: 1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe

Zamiast:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonać co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia pisemne i ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym wartość każdej z tych usług wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto. Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie wykonywania, przy czym wartość wykonywanej usługi (w ramach jednej umowy) nie później niż na dzień składania ofert wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka,

b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Powinno być:

W sekcji tej zmienia się wyłącznie ust. 1. Pozostałe ustępy nie ulegają zmianie.

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

1.1. dla I części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonać co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia

pisemne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwa, przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 300 000,00 zł brutto. Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania, przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 300 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne

z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń pisemnych.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie;

Numer sekcji: III.2.2

Część nr: 1

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki realizacji umowy

Zamiast:

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia pisemnego, a w przypadku tłumaczeń ustnych, potwierdzenia przez Zleceniodawcę czasu wykonywania tłumaczenia. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia wystawienie przez Zleceniobiorcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Zleceniobiorcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. Z zastrzeżeniem ust. 1, w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.

Powinno być:

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia.

Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia pisemnego wystawienie przez Wykonawcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Wykonawcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Należność za poszczególne tłumaczenia pisemne płatna będzie po ich wykonaniu, na wskazany przez Zleceniobiorcę rachunek bankowy, w terminie 14 dni licząc od dnia doręczenia Zamawiającemu przez Wykonawcę prawidłowo wystawionej faktury.

Numer sekcji: VI.3

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Informacje dodatkowe

Zamiast:

1. Zamówienie realizowane jest w trybie przetargu nieograniczonego.
2. Zamówienie będzie realizowane przez okres 24 miesięcy od dnia zawarcia umowy albo do momentu wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na realizację zamówienia, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi pierwsze.
3. Zamawiający przewiduje udzielenie zamówienia, o którym mowa w art. 67 ust.1 pkt 6 ustawy, polegającego na powtórzeniu podobnych usług, zgodnych z przedmiotem zamówienia, niezbędnych do zachowania ciągłości realizacji zamówienia w przypadku wcześniejszego wyczerpania środków przeznaczonych na realizację umowy, zagrożenia nie zawarciem nowej umowy, co mogłoby spowodować negatywne skutki dla Zamawiającego.
3. Składający ofertę jest nią związany przez okres 60 dni od upływu terminu składania ofert.
4. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium na cały okres związania ofertą w wysokości 30 000,00 zł (słownie: trzydzieści tysięcy złotych).

Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.

Wadium w formie pieniężnej, zgodnie z art. 45 ust. 7 ustawy, należy wpłacać na konto Zamawiającego: Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta 71 1010 1010 0052 1013 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu BDG.zp.23.1.104.2019 – tłumaczenia pisemne i ustne”.

5. Przed podpisaniem umowy Wykonawca, którego oferta zostanie oceniona jako najkorzystniejsza, zobowiązany będzie wnieść zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 5% ceny całkowitej podanej w ofercie.

Zabezpieczenie może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości.

6. Wykonawca w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej <https://www.gov.pl/web/rolnictwo/zamowienia-publiczne-2019-r> informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy, składa oświadczenie Wykonawcy o przynależności albo braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2019 r. poz. 369, z późn. zm.). W przypadku przynależności do tej samej grupy kapitałowej Wykonawca może złożyć wraz z oświadczeniem dokumenty bądź informacje potwierdzające, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia. Wzór oświadczenia określony jest w załączniku nr 6 do SIWZ.

Powinno być:

W sekcji tej zmianie ulega wyłącznie ustęp 4. Pozostałe ustępy nie ulegają zmianie.

4. Przed upływem terminu składania ofert Zamawiający żąda od Wykonawców wniesienia wadium na cały okres związania ofertą w następującej wysokości:

- 1) na I część zamówienia - 18 000,00 zł (słownie: osiemnaście tysięcy złotych),
- 2) na II część zamówienia – 12 000,00 zł (słownie: dwanaście tysięcy złotych).

2. Wadium może być wnoszone w jednej lub kilku następujących formach:

- 1) pieniądzu;
- 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym, że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym;
- 3) gwarancjach bankowych;
- 4) gwarancjach ubezpieczeniowych;
- 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2019 r. poz. 310, z późn. zm.).

3. Wadium w formie pieniężnej, zgodnie z art. 45 ust. 7 ustawy, należy wpłacać na konto Zamawiającego:

Narodowy Bank Polski Oddział Okręgowy w Warszawie, nr konta
71 1010 1010 0052 1013 9120 0000. Na przelewie należy umieścić informację: „Wadium w postępowaniu
BDG.zp.23.1.104.2019 – tłumaczenia pisemne oraz tłumaczenia ustne - część nrzamówienia”.

Numer sekcji: II.2.1

Część nr: 2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Nazwa

Zamiast:

Powinno być:

Wykonywanie dla Ministerstwa Rolnictwa i Rozwoju Wsi w latach 2020-2021 tłumaczeń ustnych (II część zamówienia).

Numer sekcji: II.2.4

Część nr: 2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Opis zamówienia

Zamiast:

1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie pisemnych i ustnych tłumaczeń w latach 2020-2021 z zakresu uczestnictwa przedstawicieli Zamawiającego we Wspólnej Polityce Rolnej, w pracach organów Unii Europejskiej, w ramach Światowej Organizacji Handlu, Organizacji ds. Współpracy Gospodarczej i Rozwoju, Organizacji Narodów Zjednoczonych ds. Wyżywienia i Rolnictwa i innych organizacji międzynarodowych, a także z zakresu dwustronnej i wielostronnej współpracy z zagranicą, z języków: angielskiego, francuskiego, rosyjskiego, niemieckiego, pozostałych języków europejskich i języka łacińskiego oraz z języków pozaeuropejskich na język polski, a także z języka polskiego na te języki obce, w szczególności:

- 1) pisemne tłumaczenia projektów aktów prawnych Unii Europejskiej,
- 2) pisemne tłumaczenia aktów prawnych Rzeczypospolitej Polskiej,
- 3) pisemne tłumaczenia innych dokumentów i materiałów w zakresie, w którym właściwy jest Minister Rolnictwa i Rozwoju Wsi ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień dotyczących m.in. tematyki rozwoju obszarów wiejskich i programów strukturalnych, fitosanitarnych, hodowli i ochrony roślin, organizacji rynków rolnych oraz weterynarii, a także współpracy i wymiany międzynarodowej,
- 4) weryfikację merytoryczną i językową tłumaczeń pisemnych przekazywanych przez Zamawiającego,
- 5) ustne tłumaczenia podczas konferencji, seminariów i szkoleń oraz podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych z zakresu ww. tematyki:
 - a) konsekwentne,
 - b) symultaniczne.

2. Zamawiający przewiduje, że w przypadku tłumaczeń pisemnych:

- 1) około 95% zleceń realizowane będzie w trybie zwykłym (tj. do 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- 2) około 5% zleceń realizowanych będzie w trybie w ekspresowym (tj. powyżej 40 stron tekstu dziennie w ramach pojedynczego zlecenia),
- 3) około 5% zleceń świadczonych będzie przez tłumacza przysięgłego,
- 4) około 5% zleceń będą stanowiły zlecenia dotyczące weryfikacji tłumaczeń,
- 5) około 5% zleceń będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie.

3. Rozliczeniu podlegać będą wyłącznie pełne strony tłumaczenia (1600 znaków wliczając spacje i akapity), przy czym tłumaczenie do 800 znaków zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a powyżej 800 znaków – na korzyść Wykonawcy.

4. Zamawiający przewiduje, że w przypadku tłumaczeń ustnych:

- 1) około 30% zleceń będą stanowiły tłumaczenia symultaniczne (w tym około 40% z dostarczeniem przez Wykonawcę sprzętu technicznego wraz z obsługą – w większości w 2 językach obcych dla grupy do 150 osób)
- 2) około 70% zleceń będą stanowiły tłumaczenie konsekutywne,
- 3) około 5% będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie;

5. W przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy koszty ich delegacji stanowią koszt Wykonawcy.

6. W przypadku zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy Zamawiający może dokonać rezerwacji biletów lub miejsc hotelowych a Wykonawca ma obowiązek ich wykupu.

7. Rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minut danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minut danej godziny – na korzyść Wykonawcy.

8. Zamawiający przewiduje, że:

- 1) Wykonawcy udzielone zostanie łącznie ok. 1400 zleceń, z których tłumaczenia pisemne stanowić będą około 80% a tłumaczenia ustne około 20% ogółu zleceń, w tym tłumaczenia wyjazdowe około 25% w proporcji 60% kraj, 40% zagranica,
- 2) tłumaczenia w języku angielskim stanowić będą około 70%, pozostałe języki europejskie (francuski, niemiecki, rosyjski i inne) około 25% a języki pozaeuropejskie (w szczególności chiński, arabski, wietnamski) około 5% ogółu tłumaczeń.

Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w projekcie umowy stanowiącym załącznik nr 1 do Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).

Powinno być:

Zamawiający przedstawia następujące informacje związane z realizacją II części zamówienia:

- 1) Zamawiający dopuszcza wykonywanie ustnych tłumaczeń na języki obce z wyłączeniem języka polskiego,
- 2) Zamawiający przewiduje ustne tłumaczenia konsekutywne podczas spotkań delegacji polskich i zagranicznych oraz tłumaczenia symultaniczne podczas konferencji seminariów i szkoleń:
 - a) bez sprzętu technicznego,
 - b) przy użyciu sprzętu technicznego, jego rodzaju oraz liczby, określonego w zleceniu tj.:
 - kabin tłumaczy wraz z osprzętem,
 - jednostki centralnej i odbiorników podczerwieni z wymaganą liczbą kanałów,
 - pulpitów delegatów,
 - pulpitów tłumaczy,
 - kompletu urządzeń wzmacniająco-nadawczych,

naagłoszenia sali dla wszystkich uczestników,

zestawów przenośnych do tłumaczeń symultanicznych i zapewnieniu przez Zleceniobiorcę odpowiedniej jego obsługi, montażu i demontażu

- z wyłączeniem zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy,

c) przy użyciu sprzętu technicznego zapewnionego przez Zleceniodawcę w miejscu wykonywania tłumaczenia,

3) Zamawiający przewiduje, że:

a) około 30% zleceń będą stanowiły tłumaczenia symultaniczne (w tym około 40% z dostarczeniem przez Wykonawcę sprzętu technicznego określonego w ust. 2 lit. b wraz z obsługą – w większości w 2 językach obcych dla grupy do 150 osób),

b) około 70% zleceń będą stanowiły tłumaczenie konsekutywne,

c) około 5% będą stanowiły tłumaczenia na języki pozaeuropejskie,

4) w przypadku zagranicznych i krajowych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy koszty ich delegacji stanowią koszt Wykonawcy,

5) w przypadku zagranicznych sesji wyjazdowych z udziałem tłumaczy Zamawiający może dokonać rezerwacji biletów lub miejsc hotelowych a Wykonawca ma obowiązek ich wykupu,

6) rozliczeniu podlegają wyłącznie pełne godziny zegarowe wykonywania tłumaczenia, przy czym czas do 29 minuty danej godziny zaokrągla się na korzyść Zamawiającego a czas od 30 minuty danej godziny – na korzyść Wykonawcy, w przypadku gdy dane tłumaczenie trwa do 29 minut, rozliczeniu podlega pełna godzina zegarowa,

7) rozliczeniu nie podlega czas gotowości tłumacza do wykonywania tłumaczenia ustnego,

8) Zamawiający zastrzega sobie możliwość jednodniowego terminu odwołania wystawionego zlecenia na korzystanie z usług tłumacza,

9) Zamawiający przewiduje, że Wykonawcy udzielone zostanie około 280 zleceń na tłumaczenia ustne, w tym tłumaczenia wyjazdowe około 25%, w proporcji 60% - kraj, 40% - zagranica.

Numer sekcji: III.1.3

Część nr: 2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Zdolność techniczna i kwalifikacje zawodowe
Zamiast:

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej.

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 3 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia pisemne i ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym wartość każdej z tych usług wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto. Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie wykonywania, przy czym wartość wykonywanej usługi (w ramach jednej umowy) nie później niż na dzień składania ofert wynosiła minimum 500 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 40 tłumaczami – tj. po 10 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka,

b) 20 tłumaczami przysięgłymi – tj. po 5 tłumaczy przysięgłych z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, zgodnie z ustawą z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326) oraz przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza przysięgłego danego języka,

c) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby) w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Powinno być:

W sekcji tej zmienia się wyłącznie ust. 1. Pozostałe ustępy nie ulegają zmianie. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki udziału w postępowaniu dotyczące zdolności technicznej lub zawodowej:

1.2. dla II części zamówienia:

Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że:

1) w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, należycie wykonał co najmniej 2 usługi tłumaczeniowe, obejmujące tłumaczenia ustne w dziedzinie rolnictwa (w tym weterynarii), rozwoju wsi, rynków rolnych, rozwoju obszarów wiejskich, współpracy międzynarodowej w zakresie wymiany handlowej artykułów rolno-spożywczych i naukowej z obszaru rolnictwo, przy czym łączna wartość tych usług wynosiła minimum 200 000,00 zł brutto.

Zamawiający uzna również warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże usługi (umowy) w trakcie ich wykonywania, przy czym wartość już wykonanych usług w ramach tej umowy, nie później niż na dzień składania ofert, wynosi łącznie minimum 200 000,00 zł brutto.

Wykonanie/wykonywanie jednej usługi jest równoznaczne z wykonaniem/wykonywaniem jednej umowy na rzecz jednego Zamawiającego;

2) dysponował będzie osobami, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, tj.:

a) 20 tłumaczami – tj. po 5 tłumaczy z każdego z języków I grupy językowej (angielski, francuski, niemiecki i rosyjski), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń ustnych,

b) 5 tłumaczami w grupie języków pozaeuropejskich (w tym, przynajmniej po 1 tłumaczu z języka chińskiego, arabskiego, wietnamskiego), którzy posiadają przynajmniej 3-letnie doświadczenie w pracy tłumacza danego języka w zakresie tłumaczeń ustnych.

Zamawiający dopuszcza przedstawienie tego samego tłumacza (tej samej osoby)

w kilku różnych językach, jeżeli dana osoba jest tłumaczem każdego ze wskazanych języków i posiada w zakresie każdego z tych języków wymagane przez Zamawiającego doświadczenie.

Numer sekcji: III.2.2

Część nr: 2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki realizacji umowy

Zamiast:

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu odbioru tłumaczenia pisemnego, a w przypadku tłumaczeń ustnych, potwierdzenia przez Zleceniodawcę czasu wykonywania tłumaczenia. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia wystawienie przez Zleceniobiorcę faktury nastąpi po otrzymaniu przez Zleceniobiorcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. Z zastrzeżeniem ust. 1, w przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.

Powinno być:

1. Zapłata wynagrodzenia nastąpi na podstawie faktury wystawionej po dokonaniu potwierdzenia przez Zamawiającego czasu wykonywania tłumaczenia ustnego. Dodatkowo, w odniesieniu do każdego tłumaczenia ustnego wystawienie przez Zamawiającego faktury nastąpi po otrzymaniu przez Wykonawcę potwierdzenia należytego wykonania tłumaczeń.

2. Wynagrodzenie za tłumaczenia ustne naliczane będzie wyłącznie za faktyczny czas wykonywania tłumaczenia przez tłumacza. W przypadku tłumaczeń ustnych wykonywanych przez zespół tłumaczy, wynagrodzenie będzie naliczane każdemu tłumaczowi z zespołu za czas trwania konferencji, seminariów i szkoleń, spotkań delegacji polskich i zagranicznych.

Numer sekcji: IV.2.2

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Termin składania ofert lub wniosków o dopuszczenie do udziału

Zamiast:

Data: 11/12/2019

Czas lokalny: 10:00

Powinno być:

Data: 16/12/2019

Czas lokalny: 09:00

Numer sekcji: IV.2.7

Miejsce, w którym znajduje się tekst do modyfikacji: Warunki otwarcia ofert

Zamiast:

Data: 11/12/2019

Czas lokalny: 13:00

Powinno być:

Data: 16/12/2019

Czas lokalny: 12:00

VII.2) **Inne dodatkowe informacje:**